

УТВЕРЖДАЮ

Директор ГАУК СО «СОУНБ им. В. Г. Белинского»

«23» _____ О. Д. Опарина 2018 г.

**Положение о конкурсе
переводов с немецкого языка на русский
«Кандинский: две культуры»
«Kandinsky: zwei Kulturen»**

1. Общие положения

- 1.1. Настоящее положение определяет порядок организации и проведения конкурса переводов в рамках проекта «Кандинский: две культуры» /«Kandinsky: zwei Kulturen» (далее – Конкурс).
- 1.2. Организатор Конкурса - Немецкий читальный зал им. Гёте Свердловской областной универсальной научной библиотеки им. В. Г. Белинского.
- 1.3. Партнёры: Гёте-Институт, УрФУ, Уральский гуманитарный институт. Финансирование Конкурса осуществляется за счет средств, предоставленных Гёте-Институтом.

2. Цель и задачи конкурса

- 2.1 Цель Конкурса – привлечение внимания к изучению немецкого языка, развитие интереса к культуре стран изучаемого языка.
- 2.2 Задачи Конкурса:
 - 2.2.1. Совершенствование навыков и умений письменного перевода с немецкого языка на русский.
 - 2.2.2. Развитие творческой инициативы учащихся и студентов в области изучения родного и немецкого языков.
 - 2.2.3. Повышение мотивации к дальнейшему совершенствованию знаний и навыков в изучении немецкого языка.

3. Порядок и сроки проведения конкурса

- 3.1. Конкурс проводится в один этап: с 02.12.2018 по 15.03.2019 г. в 2-х номинациях: Profis/профессионалы и Nicht-Profis/непрофессионалы.
- 3.2. Приём творческих работ (переводов) – до 15 марта 2019 года. Заявки принимаются на электронный адрес библиотеки: lesesaal2@library.uraic.ru
- 3.3. Участие в Конкурсе предполагает выполнение литературного перевода фрагмента произведения В. Кандинского, предложенного организатором Конкурса.
- 3.4. Состав жюри Конкурса утверждается приказом директора СОУНБ им. В. Г. Белинского в срок до 01.02.2019 года.
- 3.5. Награждение победителей Конкурса состоится в апреле 2019 года в библиотеке им. В.Г. Белинского на Всероссийской акции «Библионочь». Все участники получают сертификаты, победители – дипломы и ценные призы.

4. Условия участия в конкурсе

4.1. В конкурсе могут принять участие школьники и студенты образовательных учреждений Свердловской области от 16 до 25 лет:

- В номинации Profis/профессионалы – студенты, избравшие немецкий язык и перевод как область своей будущей профессиональной деятельности (текст для перевода см. Приложение № 2);

- В номинации Nicht-Profis/непрофессионалы – школьники и студенты, желающие проверить свои силы в переводе художественного текста (текст для перевода см. Приложение № 3).

4.2. Для обеспечения объективной работы жюри конкурс проводится анонимно. Для этого каждый участник проставляет на каждой странице выполненного перевода **личный шифр**. Таким шифром может быть **номер** паспорта, свидетельства о рождении, любого другого документа, удостоверяющего личность участника конкурса. Указывать, что это за документ, не нужно.

4.3. Для участия в Конкурсе необходимо до **15 марта 2019 года** отправить заявку на электронный адрес lesesaal2@library.uraic.ru (см. форму заявки в Приложении № 1) и **отдельным файлом** текст перевода.

4.4. Направляя заявку организаторам Конкурса, участник подтверждает своё согласие на обработку предоставленной им информации, которая будет использоваться организатором для достижения целей конкурса в объёме, не противоречащем Федеральному закону Российской Федерации от 27 июля 2006 года «152-ФЗ «О персональных данных».

4.5. Присланные на конкурс работы не возвращаются.

5. Требования к творческим работам и критерии их оценки

5.1. К участию в Конкурсе допускаются только оригинальные переводы, выполненные лично заявителем. В случае установления плагиата работа снимается с конкурса.

5.2. Переводы, направляемые на конкурс, должны быть набраны в редакторе Word (шрифт Times New Roman, кегль 12, м/стр. интервал – 1,15).

5.3. Текст перевода не должен содержать никаких сведений об участнике конкурса, кроме **личного шифра** (проставляется справа вверху страницы).

5.4. Критерии оценки творческих работ, представленных на Конкурс :

- точность передачи содержания;
- стилистическое соответствие перевода оригиналу;
- отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок.

6. Организационно-методическое и информационное обеспечение конкурса

6.1. Информация о конкурсе и участниках является открытой, публикуется в средствах массовой информации, распространяется среди учащихся, учителей и родителей и в социальных сетях.

6.2. Состав жюри формируется из числа педагогических работников образовательных учреждений высшего образования и сотрудников библиотеки им. В.Г. Белинского.

7. Подведение итогов конкурса

7.1. Итоги подводятся по двум номинациям:

- Profis/профессионалы
- Nicht-Profis/непрофессионалы

7.2. Принципы работы жюри:

7.2.1. Жюри осуществляет работу на принципах добровольного участия.

7.2.2. Решение жюри пересмотру не подлежит.

По всем вопросам, связанным с участием в конкурсе, можно обращаться к куратору проекта – Начапкиной Ольге Анатольевне по телефону (343)350-42-47, или по электронному адресу lesesaal2@library.uraic.ru.

ЗАЯВКА

на участие в конкурсе переводов с немецкого языка на русский
«Кандинский: две культуры»
«Kandinsky: zwei Kulturen»

ФИО участника _____

Личный шифр участника _____

Возраст _____

Место учебы (в т. ч. класс, курс) _____

Номинация участия в конкурсе Profis / Nicht-Profis (подчеркнуть или выделить жирным шрифтом)

Контактный телефон, электронная почта участника:

Дата _____

Заявки направлять на электронный адрес: lesesaal2@library.uraic.ru

В поле «тема письма» указывать «конкурс переводов».

Письмом отправляются два файла:

1. Заявка на участие
2. Текст перевода (анонимно, с указанием личного шифра)

Срок подачи заявок – до 15 марта 2019 г.

Текст для перевода номинации «Profis/профессионалы»

Ein großes, sehr großes, kleineres oder mittelgroßes Gebäude in verschiedene Räume geteilt. Alle Wände der Räume mit kleinen, großen, mittleren Leinwänden behängt. Oft mehrere Tausende von Leinwänden. Darauf durch Anwendung der Farbe Stücke "Natur" gegeben: Tiere in Licht und Schatten, Wasser trinkend, am Wasser stehend; im Grase liegend, daneben eine Kreuzigung Christi, von einem Künstler dargestellt, welcher an Christus nicht glaubt, Blumen, menschliche Figuren sitzend, stehend, gehend, auch oft nackt, viele nackte Frauen (oft in Verkürzung von hinten gesehen), Äpfel und silberne Schüsseln, Porträt des Geheimrats N, Abendsonne, Dame in Rosa, fliegende Enten, Porträt der Baronin X, fliegende Gänse, Dame in Weiß, Kälber im Schatten mit grellgelben Sonnenflecken, Porträt Exzellenz Y, Dame in Grün. Dieses alles ist sorgfältig in einem Buch gedruckt: Namen der Künstler, Namen der Bilder. Menschen haben diese Bücher in der Hand und gehen von einer Leinwand zur andern und blättern und lesen die Namen. Dann gehen sie fort, ebenso arm oder reich, wie sie eintraten und werden sofort von ihren Interessen, die gar nichts mit der Kunst zu tun haben, absorbiert. Warum waren sie da? In jedem Bild ist geheimnisvoll ein ganzes Leben eingeschlossen, ein ganzes Leben mit vielen Qualen, Zweifeln, Stunden der Begeisterung und des Lichtes.

Wohin ist dieses Leben gerichtet? Wohin schreit die Seele des Künstlers, wenn auch sie in der Schaffung tätig war? Was will sie verkünden? «Licht in die Tiefe des menschlichen Herzens senden – Künstlers Beruf», sagt Schumann. «Ein Maler ist ein Mensch, welcher alles zeichnen und malen kann», sagt Tolstoj.

Von diesen zwei Definitionen der Tätigkeit des Künstlers müssen wir die zweite wählen, wenn wir an die eben beschriebene Ausstellung denken - mit mehr oder weniger Fertigkeit, Virtuosität und Brio entstehen auf der Leinwand Gegenstände, die zueinander in gröberer oder feinerer «Malerei» stehen. Die Harmonisierung des Ganzen auf der Leinwand ist der Weg, welcher zum Kunstwerk führt. Mit kalten Augen und gleich gültigem Gemüt wird dieses Werk beschaut. Die Kenner bewundern die «Mache» (so wie man einen Seiltänzer bewundert), genießen die «Malerei» (so wie man eine Pastete genießt).

Hungrige Seelen gehen hungrig ab.

Die große Menge schlendert durch die Säle und findet die Leinwände «nett» und «großartig». Mensch, der was sagen könnte, hat zum Menschen nichts gesagt, und der, der hören könnte, hat nichts gehört.

Diesen Zustand der Kunst nennt man l'art pour l'art.

Dieses Vernichten der innerlichen Klänge, die der Farben Leben ist, dieses Zerstreuen der Kräfte des Künstlers ins Leere ist «Kunst für Kunst».

Für seine Geschicklichkeit, Erfindungs- und Empfindungskraft sucht sich der Künstler in materieller Form den Lohn. Sein Zweck wird Befriedigung des Ehrgeizes und der Habsucht. Statt einer vertieften gemeinsamen Arbeit der Künstler entsteht ein Kampf um diese Güter. Man klagt über zu große Konkurrenz und Überproduktion. Haß, Parteilichkeit,

Vereinsmeierei, Eifersucht, Intrigen werden zur Folge dieser zweckberaubten, materialistischen Kunst.

Der Zuschauer wendet sich ruhig ab von dem Künstler, der in einer zweckberaubten Kunst den Zweck seines Lebens nicht sieht, sondern höhere Ziele vor sich hat.

«*Verstehen*» ist Heranbildung des Zuschauers auf den Standpunkt des Künstlers. Oben wurde gesagt, daß die Kunst das Kind ihrer Zeit ist. Eine derartige Kunst kann nur das künstlerisch wiederholen, was schon die gegenwärtige Atmosphäre *klar* erfüllt. Diese Kunst, die keine Potenzen der Zukunft in sich birgt, die also nur das Kind der Zeit ist und nie zur Mutter der Zukunft heranwachsen wird, ist eine kastrierte Kunst. Sie ist von kurzer Dauer und stirbt moralisch in dem Augenblicke, wo die sie gebildet habende Atmosphäre sich ändert.

W. Kandinsky

Приложение № 3

Текст для перевода номинации «Nicht-Profis/непрофессионалы»

Die andere, zu weiteren Bildungen fähige Kunst wurzelt auch in ihrer geistigen Periode, ist aber zur selben Zeit nicht nur Echo derselben und Spiegel, sondern hat eine weckende, prophetische Kraft, die weit und tief wirken kann.

Das geistige Leben, zu dem auch die Kunst gehört und in dem sie eine der mächtigsten Agentien ist, ist eine komplizierte aber bestimmte und ins Einfache übersetzbare Bewegung vor- und aufwärts. Diese Bewegung ist die der Erkenntnis. Sie kann verschiedene Formen annehmen, im Grunde behält sie aber denselben inneren Sinn, Zweck.

In Dunkel gehüllt sind die Ursachen der Notwendigkeit, «im Schweiße des Angesichts», durch Leiden, Böses und Qualen sich vor- und aufwärts zu bewegen. Nachdem eine Station erreicht ist und manche bösen Steine aus dem Wege geschafft sind, werden von einer üblen unsichtbaren Hand neue Blöcke auf den Weg geworfen, welche manchmal scheinbar diesen Weg gänzlich verschütten und unerkennbar machen.

Da kommt aber unfehlbar einer von uns Menschen, der in allem uns gleich ist, aber eine geheimnisvoll in ihn gepflanzte Kraft des «Sehens» in sich birgt.

Er sieht und zeigt. Dieser höheren Gabe, die ihm oft ein schweres Kreuz ist, möchte er sich manchmal entledigen. Er kann es aber nicht. Unter Spott und Haß zieht er die sich sträubende, in Steinen steckende schwere Karre der Menschheit mit sich immer vor- und aufwärts.

Oft ist schon lange nichts von seinem körperlichen *Ich* auf Erden geblieben, dann sucht man alle Mittel, dieses Körperliche aus Marmor, Eisen, Bronze, Stein in gigantesken Größen wiederzugeben. Als ob etwas läge an diesem *Körperlichen* bei solchen göttlichen Menschendienern und Märtyrern, die das Körperliche verachteten und nur dem *Geistigen* dienten. Jedenfalls ist dieses Heranziehen des Marmors ein Beweis, daß eine größere Menschenmenge zu dem Standpunkt gelangt ist, wo einst der jetzt Gefeierte stand.

W. Kandinsky